

Bilaga till uppsats
Semantiska särdrag hos det ryska
 verbet *сидеть* och det svenska
sitta

Likheter och olikheter

Strindberg

- (1) *Ni tror att ni sitter framför en olöslig fråga!*
(Strindberg: Samvetskval 193) *Вам кажется, будто перед вами стоит неразрешимая проблема. (383)*
- (2) *Arvid reste sig för att gå.*
– *Nej, sitt! – sitt! – sitt!*
Om någon hund varit närvarande, skulle han genast suttit. (Strindberg Röda rummet 23) *Арвид встал, намереваясь уйти.*
– *Нет сиди! Сиди! Сиди!*
Если бы здесь оказалась собака, даже она бы, наверное, села. (1:41)
- (3) *Falander satt kvar och skrev.* (Strindberg: Röda rummet 153) *Фаландер по-прежнему сидел и писал. (150)*
- (4) *De märkena har du gjort, när du var fem år och satt i mitt knä på tåget, ...* (Strindberg: Till Damaskus:186) *Эти следы оставила ты, когда тебе было пять лет, ты сидела у меня на коленях в поезде... (319-320)*
- (5) *Och där satt hon och kurade, och nya tankar började jäsa hos henne.* (Tvekamp: Strindberg 276) *Сидела сиднем, а в голове у нее начали бродить новые идеи. (431)*
- (6) – *Det var lögn; herrn har varit ute och supit!*
Han satt på Naples i går kväll, jag såg honom!
(Strindberg: Röda rummet 233) – *Ложь! Вы развлекались и пьянствовали!*
Вчера вечером вы сидели в «Неаполе». Я вас видел! (216)
- (7) *Han hade ju en gång gått igenom tredje klassen /.../ Nu satt han ändock kvar i tredje; hade suttit där i tolv år och kom aldrig längre.* (Strindberg 2006b:20) *Когда-то школьником он прошел путь от третьего класса /.../. И вот он по-прежнему сидел в третьем классе, сидел вот уже двенадцать лет, так и не продвинувшись дальше.(398)*
- (8) ... - *Klockan var mellan två och tre på morgonen och jag satt uppe och läste.* (Strindberg: Fadren 85) ... - *был третий час ночи, я сидел и читал. (467)*
- (9) ... *det sitter någon till rors bakom storseglet.*
(Strindberg: Ensam 113) ... *кто-то сидит на веслах за большим парусом,...(235)*
- (10) – *Men varför sitter Edith där i stället för att dansa?*
– *Hon har suttit där i tre timmar utan att bli uppjuden.* (Strindberg: Ett drömspel 166) – *Но почему Эдит не танцует?*
– *Она сидит здесь уже три часа, и ее никто ни разу не пригласил...(450)*
- (11) – *Och de sitter i samma konsistorium som skall lära ungdomen respekt – för Universitetet.*
(Strindberg: Ett drömspel 139) – *И все они сидят в одной и той же консистории, которая должна научить молодежь почтению – к университету. (440)*
- (12) – *Han [kalifen] satt stilla på sin tron och såg aldrig däruppe hur de hade't därnere!*
(Strindberg Ett drömspel 160) – *Неподвижно восседая на троне, он не глядел вниз, не видел, каково там живется.(447)*
- (13) *Hon satt nu i en direktion och styrde.*
(Strindberg: Tvekamp 270) *Теперь она сидела в правлении и управляла.(426)*
- (14) *Om man tänker efter huru mycket fusel, som suttit på svenska tronen, så förvånas man över, att nationen än idag kan vara så konungsk.*
(Strindberg: Röda rummet 224) *Если только вспомнить, сколько всякого сброда сидело на шведском престоле, то остается только удивляться, что нация и поныне сохраняет верность своим королям. (208)*
- (15) ..., *han är yngre bror till direktören i Triton och sitter på bolagets kontor.* (Strindberg: Röda rummet 174) ...*он младший брат директора «Тритона» и служит в пр авлении общества. (167)*

- (16) ... - jag satt vid er sjukbädd under febern,...
(Strindberg: Till Damaskus 131) ... – я дежурил у вашей постели, пока вы лежали в горячке,...(266)
- (17) Och skulle jag sitta domare över er andra tre, så fällde jag - er alla...(Strindberg: Ett drömspel 204) А если бы я судил вас троих, то осудил бы – всех... (464)
- (18) ... men att du Jacob Hummel med falska namnet skall sitta domare, ... (Strindberg: Spöksonaten 217) Но ты, ты, Якоб Хуммель, ты скрываешься под чужим именем и рядишься в тогу судьи - ... (412)
- (19) Tuppen satt på skalmarna till en dranktunna och gol. (Strindberg: Röda rummet 27) На дышле водовозной бочки сидел петух и кукарекал,...(45)
- (20) ... men i ett äppelträd på andra sidan gränden satt en svart och vit flugsnappare och sjöng sin mjältsjuka strof,... (Strindberg: Röda rummet 116) ...а на другой стороне переулка на яблоне сидела черно-белая мухоловка и распевала свою незамысловатую песенку,...(119)
- (21) ...en rödhake slog några enkla kvitter i äppelträdet; (Strindberg Samvetskval 154) ... малиновка издала несколько рулад, сидя на ветке яблони; (357)
- (22) Flugan satt ännu kvar en liten stund. (Strindberg: Röda rummet 143) Муха еще некоторое время оставалась на месте. (142)
- (23) – Det var en timmerman.
– En riktig timmerman eller en sån där som sitter i träväggar och knäpper? (Strindberg: Till Damaskus 108) – Плотник и дровосек!
– Настоящий или такой, что обычно прячется в деревянных стенках и тикает? (243)
- (24) ... satt där ute som en vampyr och sög all must ur huset, så att vi blev som skelett... (Strindberg: Spöksonaten 218) Как вампир, высасывал из нас все соки, мы стали как скелеты... (412)
- (25) ... han tyckte sig också sitta på botten av sin grav...(Strindberg Röda rummet 245) ...человек чувствовал себя здесь как в могиле...(226)
- (26) Jag sitter oppklättrad på en pelare och ser ingen möjlighet att komma ner; (Strindberg: Fröken Julie 47) Будто я взобралась на высокий столп, а спустился нет никакой возможности, как гляну вниз ... (496)
- (27) Jag har suttit fången där. (Strindberg: Ett drömspel 130) Я был его узником. (437)
- (28) Jag tror det mulnar, tänk om det blir regn, då sitter jag vackert här, om inte Johansson kommer tillbaka snart.(Strindberg: Spöksonaten 206) - тучи, кажется... только б дождь... не начался, хорош я буду, если Юхансон не подоспеет...(402)
- (29) Hatten var icke hans; den satt som passad efter en annans huvud;(Strindberg: Ensam 124) Шляпа на нем чужая – слишком явно хранит она форму другой головы, (243)
- (30) Han har avlagt sin rövarhatt och skaffat sig en ny hög, vilken till en början hade svårt att sitta kvar. (Strindberg: Röda rummet 254) Он расстался наконец со своей разбойничьей шляпой и купил цилиндр, который первое время упорно норовил съехать набок. (233)
- (31) – Det är rakt som om ni skulle be mig slå pastorn. Det sitter som religion i kroppen! Jag kan inte. (Strindberg: Fadren 95) Это все равно как вы бы мне велели пастора ударить. Это все равно как против веры пойти. Не могу я, не могу. (477)
- (32) ... och själva Lundells hyckleri kunde inte väcka hans motvilja, ty det var så naivt och satt så löst påklästrat att det när son helst kunde rivas bort. (Röda rummet 77) ...и даже лицемерие Лунделля не вызывало у него неприязни, поскольку было таким ребяческим и таким нелепым, что никто не принимал его всерьез. (86)
- (33) Rehnjelm måste ta sig om huvudet för att känna efter om det satt kvar på sin rätta plats,...(Strindberg: Röda rummet 201) Реньельму пришлось схватиться за голову, чтобы убедиться, что она все еще находится на своем месте... (189)

- (34) ... och över bordet i hörnet sitter ett svart
krucifix;...(Strindberg: Till Damaskus 121) ... в углу над столом висит черное
рацпятие... (255)
- (35) ... när jag kommer in i ett hem, ser jag först hur
gardinen sitter nere vid hållaren... sitter den som
ett rep eller en trasa... då går jag snart!
(Strindberg: Ett drömspel 147) ... входя в дом, я прежде всего смотрю, как
висят иторы... Если они напоминают
веревку или тряпку... я быстро ухожу! (443)
- (36) In i kolboden satt en vattenledningskran med
avlopp – det var toaletten. (Strindberg: Röda
rummet 203) В бывшей лаборатории были водопроводный
кран и отверстие для стока воды – туалет.
(191)
- (37) ... och det var knappt att man kunde sätta tro till
brandförsäkringsmärket, som satt där och
ärgade och lovade...Strindberg: Röda rummet
157) ...и трудно было поверить, что, как обещала
надпись на медной дощечке, сделанная
обществом страхования от пожара,... (161-
162)
- (38) ... disken med vågen stod där snart och telefonen
satt i väggen. (Strindberg: Ensam 81) ... вскоре установили также прилавок, а в
стенку ввинтили телефон. (214)
- (39) ... han tände en väl tuggad cigarrstump som satt
uppträdd på en stryksticka,... (Strindberg: Röda
rummet 175) ...зажег основательно разжеванный окурок
сигары, насаженный на спичку,... (168)
- (40) Ett och annat äpple, som gömt sig bakom ett löv,
i kvar i träden, men rabatterna voro berövade
blomma. (Strindberg: Höst 191) Кое-где за не облетавшими еще листьями
пряталось яблоко, но на клумбах уже ни
цветочка. (438)
- (41) ... det satt hårt åt första dan, för hon misstroddes
mig (Ett dockhem Strindberg 158) ...в первой день дело шло довольно туго,
поскольку она мне не доверяла.(420)
- (42) När han kom in i förstugan, snavade han på
något som satt under fötterna.. (Strindberg:
Samvetskval 167) Войдя в прихожую, он споткнулся, словно
что-то попало ему под ноги. (366)
- (43) Men se, i tamburen, invid telefonen satt ett ark
papper fastnubbat, ... i (Strindberg: Ensam 43) В передней у телефона к стене приколот
листок бумаги,... (345)
- (44) Ni tror att ni sitter framför en olöslig fråga!
(Strindberg: Samvetskval 193) Вам кажется, будто перед вами стоит
неразрешимая проблема. (383)
- (45) ... hustrun sökte också vara medelpunkt, men
aldrig mitt i cirkeln, ty där satt mannen...
(Strindberg: Höst 185) Жена тоже стремилась быть центром, но
всегда оказывалась не в самой середине круга,
ибо там был муж. (434)
- (46) Jag sitter och undrar varför jag sitter här, ...
(Strindberg: Till Damaskus 168) - Сижу и думаю, почему я здесь,... (302)
- (47) ... och jag begriper inte varför jag sitter här och
tar ovetta bland skolpojkar...(Strindberg: Ett
drömspel 171) ... и я не понимаю, зачем я сижу здесь среди
школьников и выслушиваю брань. (451)
- (48) Ni sitter som en drottning på kontoret
... (Strindberg. Fröken Julie 61) Вы, как королева, сидите за конторкой...(502)
Och jag sitter vid kassan medan Jean står och
tar emot de resande – går ut och handlar – ...
(93) ... я сижу за конторкой, а Жан стоит,
принимает гостей ... ну, ходит за покупками
...(515)
Och du – du sitter som hovmästarinnan i köket
....(94) А ты сидишь королевой на кухне...(515)

Delblanc

- (49) *Här sitter han nu på Handlarns trappa och trycker sig intill Tok-Harry, ...* (Delblanc: Åminne 93) *Он сидит сейчас на крыльце лавки, прижавшись к Гарри Дурачку,...* (86)
- (50) *Han sitter vid lästen.* (Delblanc: Åminne 63) *Он сидит за колодкой...(64)*
- (51) *Ska du sitta med armarna i kors, ...* (Delblanc: Kära farmor 47) *А ты что же, сложя руки будешь сидеть,...* (303)
- (52) *De satt där som saltstoder i trötthetens vita ljus.* (Delblanc; Kära farmor 82) *Они сидели, застыв, как два соляных столба, и мертвенный свет лежал на их лицах.* (329)
- (53) *... jag satt försjunken i mina egna tankar.* (Delblanc: Kära farmor 158) *. ... и сидел погруженный в собственные думы.* (385)
- (54) *Jag satt som på nålar.* (Delblanc: Kära farmor 219) *Я сидел будто на иголках,...* (429)
- (55) *– ... men det är inte många som sitter på ograverad jord.* (Delblanc: Åminne 64) *– ... а кто из них, скажи мне, сидит на незаложенной земле?* (65)
- (56) *Fast hade det vart nån ordning på partit, hade väl jag setat i riksdan nu....*(Delblanc: Åminne 64) *- Между прочим, если бы у нас в партии было больше порядка, я бы сейчас заседал в риксдаге,...*(64-65)
- (57) *Och nu sitter Skomakar-Ludde som kommunfullmäktiges ordförande!* (Delblanc: Åminne 61) *А Людде Башиачник, который стал у нас председателем муниципалитета.* (62)
- (58) *..., men i detta näsvisa samhälle satt jag fast som i ett moras.* (Delblanc: Kära farmor 222) *...но я, будто в болоте, увяз в этом самом настырном обществе.* (431)
- (59) *Jag sitter fast i en härva av orimligheter.* (Delblanc: Kära farmor 222) *Я прочно завяз в клубке несообразностей.*(440)
- (60) *När man sitter mellan två stolar...* (Delblanc: Åminne 215) *Если сидишь между двумя стульями,...* (175)
- (61) *Jag satt och funderade på Fiken och hennes beklämmande livsöde ...*(Delblanc: Kära Farmor 158) *Я сидел и думал о Фикен, о ее убогой жизни....*(386)
- (62) *Ja, han fick serafimern till slut, fast det satt lite hårt åt...* (Delblanc: Åminne 142) *В конце концов он получил своего Серафима, хотя и не без труда, ...* (122)
- (63) *Och här satt nu hans älskade som en åtalad inför mor Dagmar.* (Delblanc: Kära farmor 75) *И вот его избранница сидит перед его матерью, точно подсудимая перед судьей.* (325)
- (64) *Utanför satt en chaufför och frös i en svart limousin.* (Delblanc: Kära farmor 123) *В черном лимузине его ждал замерзший шофер.* (361)
- (65) *Utan att knota mot Överheten sitter tyskarna lydiga och lugna på Eisenbahn och låter sig undergivet forslas mot förödande tågolyckor.* (Delblanc: Åminne 74) *Не ропща на Власти, немцы уверенно и невозмутимо ездят по Eisenbahn¹ и не боятся никаких крушений.* (71-72)
¹Железная дорога
- (66) *Jag satt i en fullpackad andraklasskupé,...* (Delblanc: Åminne 113) *Я ехал в купе первого класса, все места были заняты, ...* (100)

Danielsson

- (67) *föräldrarna /.../tittade på schemat som satt fastnålat över sängen.*(Danielsson 152) ... родители /.../смотрели на схему, приколотую над кроватью.(61)
- (68) ... *butlern måste ha en stol innanför porten där han kan sitta dygnet runt.* (Danielsson 32) Для этого у подъезда должен круглосуточно дежурит швейцар. (68)
- (69) *Han såg nu till att han fick sitta kvar ett par gånger och gå om samma ring,,* (Danielsson 191) Он позаботился о том, чтобы несколько раз остаться на второй год,...(63)

Lidman

- (70) – *Ska jag liks bo i en by vill jag hellre gifta mig och sköta en lagård än sitta i en skola och...*(Lidman 147) - Коли уж мне в деревне жить, так лучше выйду замуж и буду коровником заниматься, чем в школе заседать,... (164)
- (71) *Katederpersonen satt vid eftermiddagskaffet och dåsade tillsammans med katten.* (Lidman: 64) Сидя за чашкой кофе, наставница дремала в компании с кошкой. (82)
- (72) ... *hon hade suttit och regerat i sitt kök,*...(Lidman 124) ...она была полновластной хозяйкой у себя на кухне... (141)
- (73) ... *märkena av nedtrampade lingon satt kvar över vintern.* (Lidman 110) ... метины от рассыпанной ягоды не поддавались, держались всю зиму. (128)
- (74) *Det satt bara kvar en dov klump av olust i honom.* (Lidman 107) Ему почти удалось забыть, только глухое недовольство тяготило душу. (127)
- (75) ... *flera klänningar som satt och dinglade på långa klädstreck.* (Lidman 177) ...они развешаны там у него на длинных веревках ... (193)
- (76) *Och för öronen satt glappande lock som flängde barnen mellan absolut dövhet och höga dån.* (Lidman 30) А уши закладывало болтающейся крышкой – то полная глухота, то громкий гул. (66)
- (77) *Där satt de hoppackade i Annas kök, ...* (Lidman 77) Набились в Аннину кухню,...(94)
- (78) *Skämdes kanske lite över att sitta här med krav han inte ens kunde finna ord för.* (Lidman 61) Возможно, чувствовал себя неловко оттого, что пришел с притязаниями, которые не умел даже облечь в слова. (79)
- (79) *Och varför sitter du där egentligen?* (Lidman 56) Зачем только ты сюда приходишь?(73)
- (80) *Vi skulle ha ringt åt doktorn och bett om mat och knog när vi satt som värst till.* (Lidman 181) Знаю дело, надо было в самую пору тяжелую позвонить доктору,попросить, чтоб еду и работенку предоставил. (197)

Mårtenson

- (81) *Inte göra ett handtag mer i hela ert liv.* (Mårtenson) И до конца дней можно сидеть сложа руки, жить в свое удовольствие.
- (82) *Jag måste få utlopp för mitt handlingsbehov, känna att jag gjorde någonting,*... (Mårtensson) Я не мог сидеть сложа руки, нужно было что-то предпринять,...
- (83) ... *du kan stänga din antikaffär och rulla tummarna för resten av livet.* (Mårtensson) ... можешь сразу прикрыть свою лавочку и до конца дней сидеть сложа руки.

- (84) *Då kanske man kunde resa till New York lite oftare och sitta på barer och träffa personer.* (Mårtensson) *Когда бы, можно было почаще ездить в Нью-Йорк, сидеть в барах, знакомиться с людьми.*
- (85) *Men då hade hon suttit uppe hela natten.* (Mårtensson) *Впрочем, тогда она всю ночь глаз не сомкнула.*
- (86) *Nu behöver man inte börja med två tomma händer och en bra idé för att bli miljonär.* (Mårtensson) *Чтобы нынче стать миллионером, для начала вовсе не обязательно сидеть без гроша, с хорошей идеей в голове.*
- (87) *Och jag vet att du sitter på hans schweiziska miljoner.* (Mårtensson) *А еще знаю, что ты сидишь на его швейцарских миллионах.*
- (88) *De stora auktionshusen som gör antikviteter till spekulationsobjekt gör det inte heller lättare för den som sitter med en liten antikaffär på Köpmansgatan i Gamla stan.* (Mårtensson) *Крупные аукционные фирмы, превращающие антиквариат в предмет спекуляции, тоже не облегчают жизнь владельцу антикварного магазинчика на Чепмансгатан, в Старом городе.*
- (89) *Om hur Karl XII satt nere i Bender och korresponderade om detaljerna i Tessins ritningar.* (Mårtensson) *О том, как Карл XII, сидя в Бендерах, вел переписку по поводу деталей в чертежах Тессина.*
- (90) *För jag tog den till en gammal kompis som är specialist på antikt glas. Han sitter på Nationalmuseum.* (Mårtensson) *Я ведь показал его старому приятелю, знатоку античного стекла, который работает в Национальном музее.*
- (91) *Maffian satt i viktiga förhandlingar, när...* (Mårtensson) *У мафии в разгаре важное совещание, как вдруг...*
- (92) *Hon [katten] satt högljutt jamande på dörrmattan i hallen ...* (Mårtensson) *Громко мяукая, она сидела на коврик у двери...*
- (93) *På min terrass satt de [duvor], burredade fjäderskruden till skydd mot den våta, vita dimman...* (Mårtensson) *Они сидели у меня на террасе, топорилили перья, спаяясь от сырой, белой мглы...*
- (94) *... uppe på avsatsen bakom parfymdisken häckade en rad äldre damer, satt som kloka ugglor och...* (Mårtensson) *... на площади, возвышавшейся за парфюмерным прилавком, рядом сидели пожилые дамы – точно мудрые совы,...*
- (95) *Sitter mest för mig själv och ugglar.* (Mårtensson) *Чаще я сижу один, как сыч.*
- (96) *Skulle jag fira jul som vanligt eller skulle jag sitta inlåst någonstans, ...* (Mårtensson) *Отпраздную ли я Рождество, как обычно, или буду сидеть где-нибудь за решеткой,...*
- (97) *Om man inte satt inne på livstid för spioneri förstås,* (Mårtensson) *То ли дело, когда сидишь пожизненно за шпионаж.*
- (98) *Hon satt i samma båt.* (Mårtensson) *Того же поля ягода.*
- (99) *... där satt Lasse-Maja, stortjuven i kvinnokläder, fångslad i de fuktdrypande källarhålorna,* (Mårtensson) *... здесь, в сочащихся сыростью казематах, был заточен Лассе-Майя, великий вор в женском платье;*
- (100) *Han var barhuvad och ett par solglasögon satt uppskjutna i det mörka hårfästet.* (Mårtensson) *Он был без шапки, темные очки сдвинуты на лоб, волосы темные.*
- (101) *En pennstump satt ofta bakom örat på expediten, ...* (Mårtensson) *За ухом у продавца частенько торчал карандашный огрызок,...*
- (102) *Deras namn och hemvist fanns prydligt annonserat på stora plastkort som satt på deras smokingslag.* (Mårtensson) *Их фамилии и адреса были гордо обозначены на больших пластиковых карточках, приколотых к лацканам смокингов.*
- (103) *I botten satt en liten etikett med antikhandlarens försäljningskod i spetiga kulpennsiffror.* (Mårtensson) *На доннышке – этикетка с торговым кодом антиквара, остренькие цифры, выведенные шариковой ручкой.*

- (104) *I botten på den blå bägaren hade suttit en liten pappersremsa med ett långt nummer. (Mårtensson)* *К доньшку синего кубка была приклеена полоска бумаги с каким-то длинным номером.*
- (105) *Tre meter längre bort på väggen satt en brandstege. (Mårtensson)* *Метрах в трех от балкона проходила пожарная лестница.*
- (106) *... och tog fram en annan pistol som satt innanför bältet... (Mårtensson)* *... достал из-за пояса другой пистолет, ...*
- (107) *Och vid kassorna /.../satt räcken med godis och chips, precis på lagom höjd ... (Mårtensson)* *А у касс, /.../, размещены стойки со сладостями и хрустящим картофелем – как раз на такой высоте...*
- (108) *... och vi gick ur, tog våra skidor som suttit i en ställning utanpå den stora stålgondolen. (Mårtensson)* *... мы вышли, сняли свои лыжи из гнезд на наружной стене стальной гондолы.*
- (109) *Har man en gång lärt sig grunderna, så sitter de där. (Mårtensson)* *Стоит один раз овладеть основами, и они уже не забудутся.*
- (110) *Som alltid satt kulturen trångt. (Mårtensson)* *Культура по обыкновению ютится в тесноте.*
- (111) *Satt i köer, stoppades av en ändlös rad av trafikljus som satt tätt som smultron på ett grässtrå,... (Mårtensson)* *Застрелили в пробках, поминутно стояли у светофоров, которых была тьма-тьмущая...*
- (112) *Nu sitter jag risigt till och är misstänkt för att ha mördat Astrid. (Mårtensson)* *Ситуация хуже некуда: меня подозревают в убийстве Астрид.*

Claesson

- (113) *Efter det att Wiklund farit iväg hade skomakaren blivit sittande med Petterson och Anita. (Claesson 85)* *Виклунд уехал, и сапожник остался один с Петерсоном и Анитой. (101)*
- (114) *Dom vill bli fotograferade sittande, rakade och nyborstade. (Claesson 75)* *Они хотят сфотографироваться все вместе, сидя, приодетыми и причесанными. (88)*
- (115) *Här sitter jag med en bondgård som blivit för liten på tio år. Det är som om den hade krympt. (Claesson 88)* *Сижу один на хуторе, который за десять лет вроде бы укоротился, стал меньше, усох. (104)*
- (116) *...dom satt med nån slags trumf på hand. (Claesson 22)* *...на руки им сдали крупный козырь. (28)*
- (117) *– Låt skylten sitta uppe! – Den får hänga! (Claesson 21)* *- Пускай остается! – Да, пусть сидит себе на столбе! (27)*
- (118) *... att man inte riktigt vet hur skyltarna ska sitta eller var dom ska sitta. (Claesson 28)* *...никто не знает, как должны устанавливаться указатели и в каких местах. (34)*
- (119) *Nisse Pettersson satt och glodde ut över sjön och följde paret i ekan. (Claesson 44)* *Ниссе Петтерсон тем временем зорко следил за перемещениями лодки на озере.. (54)*

Wahlöö & Sjöwall

- (120) *Hellström satt stilla en stund.*(Sjöwall – Wahlöö: 185) *Хелльстрём продолжал сидеть.* (121)
- (121) *Tänk om vi plötsligt hade suttit här utan ström i morgon.* (Wahlöö & Sjöwall 282) *Представляешь себе, если бы мы завтра вдруг оказались без тока.* (180)
- (122) *Tror du inte att jag har annat att göra än att sitta en hel dag i hovrätten och käfta med Braket?* (Wahlöö & Sjöwall 76) *Неужели у меня не найдется других дел, кроме как сидеть целый день в апелляционном суде и препираться с Рокотунум?* (56)
- (123) *I hovrätten sitter förträdade jurister som enbart läser lagen efter sina egna besynnerliga bokstavelse-tolkningar.* (Wahlöö & Sjöwall 197) *В апелляционном суде заседают юридические чурбаны, которые толкуют законы буквально и своеобразно.* (128)
- (124) *När alla tre dessutom måste sitta på stationen?* (Wahlöö & Sjöwall 291) *И все трое должны дежурить в отделении?* (186)
- (125) *De sitter i sammanträde.* (Wahlöö & Sjöwall 251) *Они на совещании.* (161)
- (126) *Hur kan en människa som är en skurk och bedragare få sitta och bestämma över ett helt land. /.../ men jag skulle vilja visa alla dem som sitter och regerar och bestämmer att de inte kan lura människor hur mycket som helst.* (Wahlöö & Sjöwall 365) *Как это можно, чтобы жулик и обманщик заправлял целой страной /.../ но мне хотелось показать всем тем, кто нами правит и распоряжается, что нельзя без конца обманывать людей.* (231)
- (127) *Hon berättade det här för mig medan hon satt häktad och frågade...* (Wahlöö & Sjöwall 271) *Все это она мне рассказала, когда ее уже арестовали, и спросила,...*(174)
- (128) *– Och medan Camilla var hos dem, medan jag satt hos polisen, så blev hon vanskött.* (Wahlöö & Sjöwall 200) *И они уже запустили Камиллу один раз, пока я сидела под арестом, а она была у них.* (130)
- (129) *Föremålet låg vid hans fötter. Det hade tjurnacke och plufsigt ansikte och konstigt nog satt glasögonen med de svartlackerade stålbågarna kvar.* (Wahlöö & Sjöwall 29) *Предмет лежал рядом. Бычья шея, одутловатое лицо – и даже очки в черной металлической оправе, как ни странно, были на месте.* (27)
- (130) *Hade han varit huvudjägare så kunde hans pokalsamling piffats upp med ett ganska fult huvud, som en gång hade suttit på en libanes, ansedd som en av dåtidens tio farligaste män.* (Wahlöö & Sjöwall 393) *Будь он охотником за черепами, мог бы к своей коллекции кубков присоединить довольно безобразную голову, принадлежавшую человеку, которого в свое время причисляли к десятке самых опасных людей в мире.* (197)
- (131) *Det [gallret] satt i en källarglugg.*(Wahlöö & Sjöwall 184) *Ею [решетка] было забрано подвальное окошко.* (121)
- (132) *Ur innandömet av sitt anmärkningsvärda skrivbord fällde Hedobald Braxen upp en skiva på vilken en uråldrig Underwood satt fastmonterad.* (Wahlöö & Sjöwall 202) *Откуда-то из недр своего выдающегося письменного стола Гедобальд Роксен извлек доску с привинченным к ней древним “ундервудом”.* (131)
- (133) *Sånt [uppfostran att...] sitter i, även om han tycks göra sitt bästa för att dölja det.* (Wahlöö & Sjöwall 17) *Такие вещи входят в плоть и кровь на всю жизнь, хотя он всячески старается скрыть свою интеллигентность.*(20)
- (134) *– Kvinnliga snutar som sitter i hotellbarer och raggat upp karlar, sa han.* (Wahlöö & Sjöwall 298) *-Эти мне женщины-легаши, которые ходят по барам и закадривают мужиков.* (190)

Bek

- (135) *Мать и сын молча сидят за столом.* (Bek 56) *Mor och son sitter tysta vid matbordet.* (63)
- (136) *Сейчас Онисимов, неодетый, босой, сидит среди ночи на жестком диване.* (Bek 33) *Där sitter nu Onisimov, oklädd, barfota mitt i natten på den hårda soffan.* (35)
- (137) *...он предпочел не отвлекать Онисимова, ведшего совещание в своем кабинете,...* (Bek 16) *...han /.../hade valt att inte störa Onisimov, som satt i sammanträde i sitt arbetsrum, ...*(14)
- (138) *Э, что моя работа? Заседаю.* (Bek 183) *Mitt arbete är att sitta i sammanträde.* (211)
- (139) *Шерстяной, серый в клеточку костюм безупречно сидит, хотя брючные складки и отвороты пиджака, пожалуй, нуждались бы в свежей утюжке.* (Bek 92) *Den grårutiga kostymen sitter oklanderligt, även om byxveckan och kavajslagen nog skulle behöva pressas.* (106)
- (140) *... непонятный внутренний зуд – словно бы где-то в сосудах, в крови – не давал покоя, ...* (Bek 69) *... någon obegriplig inre retning – som tycktes sitta i kärlen, i blodet – lämnade honom ingen ro, ...* (79)

Bunin

- (141) *... и опять стал он сидеть у нее до двух часов ночи, ...* (Bunin 2000:170) *Åter hade han börjat sitta hos henne till fram mot tvåtiden på natten.* (24)
- (142) *... и опять стал он сидеть у нее до двух часов ночи, ...* (Bunin 2000:170) *Åter hade han börjat sitta hos henne till fram mot tvåtiden på natten.* (24)
- (143) *[Он был] ... в алой бархатной шапочке, надетой набекрень.* (Bunin: Tjasja zjizni 467) *... på huvudet satt en liten röd sammetskalott, som åkt på sned.* (118)

Marinina

- (144) *Владимир Сергеевич сидел на стуле очень прямо,...* (Marinina 297) *Vladimir satt mycket rak i ryggen på stolen...* (240)
- (145) *Лиза все чаще впадала в депрессию и сидела дома,...* (Marinina 256) *Lisa var allt oftare deprimerad och satt hemma...*(207-208)
- (146) *... но делала это так естественно, словно сама была обладателем всей информации о жильцах дома и всего квартала.* (Marinina 196) *... hon gjorde det lika naturligt som om hon själv hade suttit inne med all information om invånarna i huset och hela kvarteret.* (158)
- (147) *За все то, что он натворил раньше, он уже отсидел.* (Marinina 111) *Allt som han har begått tidigare har han redan suttit av.* (89-90)
- (148) *Наши конкуренты, видно, тоже по уши в дерьме,...* (Marinina 254) *Våra konkurrenter sitter tydligen upp till öronen i skit de med...*(206)
- (149) *А знаете, Анастасия Павловна, похоже, наш генерал находится в жестоком клинче,...* (Marinina 276) *Vet ni, Anastasia, vår general verkar sitta i en riktigt rejäl knipa...*(223)
- (150) *Если Дита просил Лизу позировать, то усаживал ее, придавал нужную позу,...*(Marinina 99) *När Dmitrij bad Lisa att sitta modell brukade han själv placera henne i rätt position, ...* (80)
- (151) *Но уже поздно, он уже в ловушке, за его спиной – три трупа.* (Marinina 87) *Men nu var det för sent, han satt redan i fällan och hade tre lik på sitt samvete.* (70)

- (152) ...не иначе – влип в какую-нибудь историю. ... antagligen satt han illa till på något sätt. (25)
(Marinina 29)
- (153) Представляешь, входит ректор, а я колготки зашиваю. (Marinina 173) Tänk om rektorn kommer in när jag sitter där och lagar strumporna. (140)
- (154) Черное платье сидело на стройной фигуре как влитое,...(Marinina 5) Den svarta klänningen satt som gjuten på den välformade figuren... (5)
- (155) Во-первых, вещи, которые хорошо сидят на талии и бедрах, тесны в груди, а... (Marinina 54) För det första sitter det som passar i midjan och över höften trångt över bysten. (45)
- (156) У этого молодого человека на руке был совершенно необычный перстень,...(Marinina 127) På den unge mannens ena finger satt det en mycket ovanlig ring... (102)
- (157) На воротнике куртки приколот маленький значок, синий с красным. (Marinina 66) På jackkragen sitter ett litet blått och rött märke fäst med en nål. (55)
- (158) Ведя белые «Жигули» по Ленинградскому шоссе...(Marinina 60) Han satt bakom ratten i sin vita Lada och körde på Leningradvägen... (49)
- (159) Ты десять лет сидишь на аналитике, (Marinina 74) Du har suttit med analyser i tio år. (61)

Rasputin

- (160) Без хлеба, че ли, сидим? (Rasputin 244) Sitt vi här utan bröd, va? (117)
- (161) ... точно никто не верил, не знал, одна она верила и знала, и правда осталась за ней. (Rasputin 251) ... att ingen egentligen kunde tro eller veta något, bara hon trodde eller visste, bara hon satt inne med sanningen. (125)
- (162) Одно лишь находилось у Дарьи оправдание, да и то если искать его. (Rasputin 265) Darja hade bara en sak att säga till sitt försvar, och även den satt långt inne. (143)

Rybakov

- (163) ... увидел ряды кресел и людей в креслах. (Rybakov: Deti Arbata 1:15) ... där såg han en rad länstolar och män som satt i länstolarna. (30)
- (164) Он активный человек, он не может сидеть без дела. (Rybakov 1:118) Han är en aktiv man, han kan inte sitta sysslöslös. (212)
- (165) -Я предупреждал /.../ не шумите, не мозольте глаза, тихо, мирно, аккуратно... (Rybakov 2:82) - Jag har varnat dom och sagt att /.../ dom inte får väsnas och väcka uppmärksamhet utan att dom ska sitta tysta och stilla och uppföra sej ordentligt. (270)
- (166) Тоненькая, изящная, самая юная среди них, она молчала, опасаясь сказать что-то не так. (Rybakov 1: 341) Hon satt där späd och söt, den yngsta bland dem, och hon sa ingenting eftersom hon var rädd att uttrycka sig tokigt. (80)
- (167) Сколько можно сидеть в одном городе? (Rybakov 3:142) Hur länge kan man sitta kvar i en och samma stad? (619)
- (168) (мне-то)... придется дома сидеть. (Rybakov 3:77) ... jag blir tvungen att sitta hemma och ugglas. (507)

- (169) .. а мы на одной треске сидим. . (Rybakov 3:37) ... men vi får sitta och äta samma gamla torsk. (439)
- (170) Щусев даже сидит не здесь, а в своей мастерской в Брюсовском переулке... (Rybakov 3:94) Sjtjusev sitter inte ens här på kontoret, utan på sitt kontor vid Brjusovskijgränden, ...(539)
- (171) ... сидит открыто на ветке с закинутым за спину пушистым хвостом, луцит шишку,...(Rybakov 3:143) ... den [ekorren] satt öppet på en gren med den yviga svansen över ryggen och knaprade på kottar... (622)
- (172) Она сидела в своем углу, как сова. (Rybakov 2:116) Hon satt som en uggla i sitt hörn. (329)
- (173) Высылают вас на нашу голову, нашим потом и кровью живете... на нашей шее сидите. (Rybakov 3:23) Dom skickar hit er och sen sitter ni som blodiglar på oss. (416)
- (174) Она в капкане... (Rybakov 3:97) Hon satt i fällan. (544)
- (175) Я в западне... (Rybakov 3:113) Jag sitter fast i rävsaxen. (113)
- (176) Иногда ему казалось, что /.../он замурован тут навечно. (Rybakov 1:72) Ibland hade han en känsla av, att /.../ han satt inmurad för evigt. (129)
- (177) Сидит пока ... арестован. (Rybakov 1:119) Han sitter fortfarande inne.... satt arresterad. (214)
- (178) ...он заперт неизвестно за что. (Rybakov 1:73) ... han satt inspärrad utan att veta varför. (131)
- (179) —Побудете пару часов у меня, отдохнете, перекусите, ... (Rybakov 3:145) – Sitt ett par timmar hemma hos mej och vila ut och ät en smula...(625)
- (180) Голодными лучше сидеть? (Rybakov 1:5) Är det bättre att dom svälter? (12)
- (181) Онджоникидзе хмурился. Ежов сидел с краю стола, держал открытым большой блокнот. (Rybakov 1:117) Ordzjonikidze satt med rynkade ögonbryn. Jezjov satt ängsligt vid bordsändan med ett stort anteckningsblock uppslaget. (211)
- (182) Нина за столом правила тетради. (Rybakov 3:115) Nina satt vid skrivbordet och rättade skrivningar. (573)
- (183) В темноте поели сметаны с хлебом. (Rybakov 2:110) De satt i mörkret och åt surgräddade och bröd. (318)
- (184) Он сидел и думал. (Rybakov 3:141) Han satt och tänkte. (619)
- (185) Немного примятый пиджак сидел отлично. (Rybakov 1:9) Kavajen var en aning skrynklig, men satt utmärkt. (18)
- (186) Синяя, всегда чистая спецовка хорошо сидела на его стройной фигуре. (Rybakov 1:17) Den alltid rena blå overallen satt som gjuten på hans välbyggda kropp.(34)
- (187) ...она [гимнастерка] сидела на нем неуклюже, как сидит военная форма на узкогрудом и узкоплечем штатском человеке. (Rybakov 1:41) ...den [militärskjortan] satt så där illa på honom som en uniform sitter på en smalbröstad, smalaxlad civilist. (76)
- (188) Брюки перекошились и мешали двигаться. (Rybakov 1:72) Byxorna satt på snedden och hindrade hans rörelser. (129)
- (189) Только старое синее платье сидело прилично. (Rybakov 2:90) Det var bara den gamla blå klänningen som satt hyggligt. (285)

- (190) *По костюму и по тому, как костюм сидел на нем, было видно, что иностранец.* (Rybakov 2:91) *Att döma av kostymen och hur den satt på honom var han utlänning.* (286)
- (191) *Накидка сидела прекрасно.* (Rybakov 3:70) *Capen satt utmärkt.* (497)
- (192) *... человек /.../ в костюме, сидевшем на нем несколько небрежно,...* (Rybakov 2:142) *... en man /.../ i kostym som satt en aning slarvigt...* (376)
- (193) *Лена сбросила сарафан и осталась в черном купальнике, как будто наклеенном на теле.* (Rybakov 2:139) *Lena slängde av sig klänningen och stod i baddräkten som satt som klistrad vid kroppen.* (369)
- (194) *...волосы она носила на пробор, но не просто стягивала их узлом на затылке, а напускала на уши, как женщины на старинных портретах.* (Rybakov 2:85) *... det [håret] satt inte samlat i en knut i nacken utan var uppsatt över öronen som på ett gammaldags kvinnoporträtt.* (276)
- (195) *... врачи /.../ предлагают /.../ золотую пластинку, на которой будут держаться искусственные коренные зубы...* (Rybakov 3:88) *... tandläkarna /.../ föreslog en skiva av guld där de konstgjorda oxeltänderna skulle sitta...* (529)
- (196) *Установив подголовник и проверив, хорошо ли он держится, Липман пригласил Сталина сесть.* (Rybakov 3:82) *När Lipman fäst nackstödet och kontrollerat att det satt ordentligt bad han Stalin sätta sig.* (518)
- (197) *Бюгель был на золотой лужке. /.../ Протез сидел хорошо.* (Rybakov 3:127) *Protesen satt på en guldskiva... protesen satt bra.* (595)
- (198) *Только грузинский акцент остался с детства...* (Rybakov 3:48) *Den georgiska brytningen satt i sedan barndomen...* (458-459)
- (199) *Однако Дьяков в Москве, в центральном аппарате.* (Rybakov 3:135) *Men Djakov satt i Moskva, i centralapparaten...* (607)
- (200) *Просидеть всю жизнь в центральном аппарате нельзя,...* (Rybakov 3:78) *Man kunde inte sitta i centralapparaten hela livet* (511)

Sorokin

- (201) *Он оступился и сел на сало.*
– *Сиди уж! Сиди!* (Sorokin 79-80) *Han vacklade till på fläsksvålen.*
– *Där sitter du vackert. Där kan du sitta!* (57-58)
- (202) *Надев шапку, Перхуша так и остался сидеть.* (Sorokin: 222) *Harkel förblev sittande i snön med mössan på.* (153)
- (203) *За обеденным столом сидела мельничиха, Таусия Марковна, полнотелая, крупная женщина лет тридцати.* (Sorokin 66) *Vid middagsbordet satt mjölnarens hustru, Taisija Markovna, en rundnätt och kraftigt byggd kvinna i trettioårsåldern.* (49)
- (204) *Вороны кружили над ним и сидели на его красной спине.* (Sorokin 300) *Kråkor kretsade ovanför den [hästen] och satt på det röda täcket.* (206)
- (205) *Он сидит на дне котла.* (Sorokin 165) *Han är på botten av kitteln.* (115)
- (206) *Доктор ждал, сидя в накренившемся самокате.* (Sorokin 39) *Doktorn satt och väntade i den lutande självgångaren.* (30)
- (206) *Та втулка, втулка из колуна больших, была большой.* (Sorokin 288) *Och järntappen som satt i stormänniskornas klyvyxa var stor.* (198)
- (207) – *Застрял. [самокат].../.../. – В носу!* (Sorokin 246) *– Den [självgångaren] sitter fast.../.../ – I näsan!* (169)
- (208) *Но ему было по-прежнему страшно.* (Sorokin 260) *Men rädslan satt kvar.* (178)

- (209) *Так ведь волков-то и след простыл! ... Оно так, а страх остался.* (Sorokin 228) *Men vargarna är ju spårlöst borta! ... Det är sant, men skräcken sitter i.* (156)
- (210) *– А которые сидят, забаррикадировавшись в своих избах, так или иначе дождутся меня.* (Sorokin 229) *– Och de som barrikaderat sig i sina stugor hålls nog där tills jag kommer.*(157)
- (211) *Не век тут стоять.* (Sorokin 231) *Här kan vi väl inte bli sittande.* (159)
- (212) *В самокате никого не было.* (Sorokin 275) *Ingen satt i självgångaren.* (188)

Solzjenitsyn

- (213) *»Сидите!» Плохо дело. Сижу.* (Solzjenitsyn 476) *”Sitt kvar!” Jag är illa ute. Jag sitter kvar.* (356)
- (214) *Если бы я поехал – уже сейчас бы сидел над корректурой «Архипелага».* (Solzjenitsyn: 338) *Om jag hade rest, skulle jag i detta nu ha suttit över korrekturet till ”Arkipelagen”.* (253)
- (215) *Дементьев продолжал сидеть там же, с неудобно свешенными ногами.* (Solzjenitsyn 92) *Dementiev satt kvar som förut med obekvämt dinglande ben.* (69)
- (216) *... он сидел почти без движений, почти без речи,...* (Solzjenitsyn 341) *han satt nästan orörlig, nästan utan att tala,...* (256)
- (217) *После чего и можно смирно сидеть и ждать всех кар.* (Solzjenitsyn 355) *Sedan skulle jag sitta och vänta på alla straffdomar.* (266)
- (218) *... и в тот год, 70-й, сидел бы тише тихого, писка бы не произнес.* (Solzjenitsyn 322) *... och det året, 1970, hade jag kunnat sitta tyst som en mus utan att göra minsta väsen av mig - ...*(241)
- (219) *A.T. у себя в кабинете сидел трезво, грустно, бездеятельно.* (Solzjenitsyn 298-299) *A.T. satt där på sitt ämbetsrum – nykter, sorgsen, overksam,* (223)
- (220) *Трое-четверо бегают, суетятся, остальные сидят вокруг меня, как тигры. Сижу беспечно.* (Solzjenitsyn 476) *Tre-fyra man ränner fram och tillbaka medan de övriga sitter som tigrar omkring mig. Jag sitter där helt obekymrat.* (356)
- (221) *...они друг друга так восполняли и убеждали, что казалось им: они, члены редакционной коллегии, и есть движущий центр, самозамкнутый во владении истиной,* (Solzjenitsyn 266) *... de pratade så att de faktiskt trodde att de, redaktionskollegiets medlemmar, var det dynamiska andliga centrum, som i sin avskildhet satt inne med sanningen;* (197-198)
- (222) *...а у наших связаны руки ожиданием американских торговых льгот, да европейским совещанием,..* (Solzjenitsyn 376-377) *... de våra satt med händerna bundna i väntan på amerikanska handelslättnader och på den europeiska säkerhetskonferensen...*(281)
- (223) *В Рязане я – в капкане, ...*(Solzjenitsyn 285) *I Rjazan satt jag fast som i en rävsax, ...* (213)
- (224) *... раковые клетки всю жизнь сидят в каждом из нас, а в рост идут, как только пошатнется... – скажем, дух.* (Solzjenitsyn 309) *... cancercellerna finns inom oss hela livet – men de börjar växa så snart själen (låt oss kalla det så) sviktar.* (231)
- (225) *Десять лет, двадцать лет сидеть на этой тайне – утечет, откроется и погибла вся твоя жизнь - ...* (Solzjenitsyn 315) *Där hade jag suttit i tio-tjugo år och ruvat på min hemlighet – och om den läckte ut och avslöjades, skulle jag själv gå under...* (236-237)
- (226) *- Вообще, если ты будешь тихо сидеть, всем быдет лучше!* (Solzjenitsyn 392) *– På det hela taget är det nog bäst för alla parter om du håller dig i skinnet.* (293)